



Примерное соглашение о намерениях (заключить контракт _____)

Model Letter of Intent (to make contract _____)

(на русском и английском языках)

- 1 -

Публикация № K2.a1



[аналогичные международные контракты и комментарии]

[для редактирования контрактов используйте коллекцию договорных условий Ru/En]



Руководство по составлению контрактов на англ. яз.
Guide for Drafting Contracts in English



Настоящее Соглашение о намерениях составлено, подписано и вступило в силу _____ 20__ между:

1. __A__, компанией созданной и существующей по законодательству _____ (указать юрисдикцию), имеющей основное место бизнеса по адресу _____, данное выражение включает всех правопреемников А, именуемое в дальнейшем "Сторона А", и

2. __В__, компанией созданной и существующей по законодательству _____ (указать юрисдикцию), имеющей основное место бизнеса по адресу _____, данное выражение включает всех правопреемников В, именуемое в дальнейшем "Сторона В",

СТОРОНА А И СТОРОНА В УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ".

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что после дружеских консультаций, основанных на принципах равенства и взаимной выгоды,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Стороны находятся в процессе обсуждения контракта _____ (далее "Контракт"), цель которого _____

Сторона А и Сторона В согласились заключить настоящее Соглашение о намерениях в соответствии с договоренностями, достигнутыми во время переговоров и в знак подтверждения своего желания продолжить переговоры.

This Letter of Intent is made, signed and came into force on this _____ day of ____ 20__ by and between:

1 __A__, the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the X, hereinafter referred to as "Party A", and

2. __B__, the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees, licensees and successors in title of the B, hereinafter referred to as "Party B",

PARTY A AND PARTY B ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS "PARTY" OR COLLECTIVELY AS "PARTIES".

WHEREAS, after friendly consultations based on the principles of equality and mutual benefit,

WHEREAS, the parties are in the process of negotiating a contract _____ ("Contract"), whose purpose is _____

Party A and Party B have agreed to execute this Letter of Intent to accord the understanding reached during discussions and to indicate their support for continuing negotiations.

Signed for and on behalf of _____

Signed for and on behalf of _____

_____/Managing Director/

_____/Director General/

Signing Date - _____ .20XX

Signing Date - _____ .20XX

(commercial stamp)

(commercial stamp)

1. Настоящее Соглашение о намерениях датировано " __ " ____ 20__

1. This Letter of Intent is dated the day of ____, 20__

2. Сторона А согласна, что у Стороны В имеется _____ (например, товары, необходимые Стороне А, производственный опыт, опыт оказания определенных услуг и т.п.) и возможности проводить коммерческие сделки с целью

2. Party A agrees that Party B has the _____ (for example, products needed by Party A, know-how, experience in the provision of certain services, etc.) and ability to undertake transactions for the purpose of _____

(например, поставки продукции, выполнения работ, оказания услуг и проч.) Стороне А.

(for example, products, service or work delivery, etc.) to (for) Part A.

3. Стороны соглашаются, что переговоры между Стороной А и Стороной В весьма способствовали взаимопониманию сторон относительно _____ (указать цель обсуждаемого контракта), в чем нуждается Сторона А, и возможностей Стороны В по _____

3. The parties agree that discussions between Party A and Party B have greatly advanced the understanding between the parties concerning the _____ (indicate the purpose of the contract) required by Party A and the ability of Party B to _____

- 3 -

4. Стороны согласны в дальнейшем продолжить переговоры с целью заключения Контракта _____ (наименование окончательного договора, например "купли-продажи") (далее "Окончательный контракт").

4. The parties agree to continue their discussion over the next with the aim of reaching Contract _____ ("of sale") ("Final Contract").

5. Вышеупомянутый Окончательный контракт вступит в силу только в том случае, если обе стороны взаимно согласуют цены на продукцию (услуги).

5. The abovementioned Final Contract will come to force only if both parties mutually agree to the products' (services') costs.

6. Обсуждаемый Окончательный контракт потребует от Стороны В представить подтверждения возможностей по _____

6. A negotiation Final Contract would involve Party B providing proof of ability of _____

- 3 -

Signed for and on behalf of ____

Signed for and on behalf of ____

_____/Managing Director/

_____/Director General/

Signing Date - _____, 20XX

Signing Date - _____, 20XX

(commercial stamp)

(commercial stamp)

(например, по поставкам продукции). Со своей стороны, Сторона А должна будет представить доказательства возможности оплаты поставляемой продукции в форме, подлежащей согласованию сторонами.

7. Стороны согласны, что любая сделка действительна лишь в том случае, если ее условия одобрены Директоратом каждой из сторон, а также при наличии одобрения от соответствующего Правления.

8. Заключаемая сделка должна содержать условие о соответствии применимому законодательству [страна].

9. Стороны согласны, что они будут соответствовать ориентировочным и подлежащим обсуждению платежным возможностям с целью установления удовлетворительного графика _____

(например, продаж, закупок и поставок продукции).

10. Компания А и Компания В обязуются всегда соблюдать коммерческую тайну.

Обе стороны согласны соблюдать строжайшую тайну и конфиденциальность в отношении следующих вопросов:

(a) Условий Контракта.

(b) Содержание всех устных переговоров, заявлений и информации любого характера, поступившей от сторон и/или их советников в связи с заключением этого Контракта.

(for example, products delivery) For its part, Party A would provide proof of payment for the purchase of the products in a form to be agreed by the Parties.

7. The parties agree that any transaction to the Directors of each party approving the terms and conditions of the proposed transaction and unless such approval is obtained from the respective Boards, the transaction shall not proceed.

8. If a transaction is to be undertaken in it shall be in accordance with the laws of [country].

9. The Parties agree to meet the proforma and negotiable credit conditions of each party towards establishing a satisfactory product sales, purchase and delivery schedule of agreement. _____

(e.g. sales, procurement, supply of products).

10. Company A and Company B shall maintain secrecy at all times.

Both parties to this Contract agree that they shall maintain the following matters in the utmost secrecy and confidence:

(a) The terms of this Contract.

(b) All oral communications, representations and information of any nature made by the parties and/or their advisors pursuant to the conclusion of this Contract.

- 4 -

Signed for and on behalf of _____

_____/Managing Director/

Signing Date - _____ .20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of _____

_____/Director General/

Signing Date - _____ .20XX

(commercial stamp)

(с) Всех документов, данных, сообщений, записей, отчетов или информации любого характера в любых средствах массовой информации, которые были поставлены или переданы до или после заключения данного Контракта и/или в соответствии с ним.

(c) All documents, data, reports, recordings, records, or information of any nature in any media which were supplied or conveyed prior to or after the conclusion of this Contract and/or pursuant to this Contract.

11. **Вариант 1.** Настоящее соглашение о намерениях остается в силе до тех пор, пока обеими Сторонами не согласован и не подписан Окончательный контракт. В случае изменения _____ (например, номенклатуры продукции), цены соответственно изменяются либо заново согласуются Сторонами.

11. **Alt 1.** This Letter of Intent remains valid till a Final Contract is so agreed and materialized among both Parties. If the _____ (e.g. stock-list of the products) varies the cost shall also vary accordingly or as shall be agreed upon.

10. **Вариант 2.** Окончательный контракт _____ должен быть подписан до [дата], а в случае невозможности такого подписания обе Стороны могут рассматривать другие альтернативы, которые сочтут для себя подходящими, и при этом не несут какой-либо ответственности перед другой Стороной.

11. **Alt. 2.** The Final Contract shall be signed by [date], failing which all Parties are free to pursue other alternatives as they deem proper without any responsibility to the other Party.

ПОДПИСАНО: _____

От имени Стороны А

ПОДПИСАНО: _____

От имени Стороны В

" ___ " _____ 20 ___

SIGNED by: _____

On behalf of Party A

SIGNED by: _____

On behalf of Party B

" ___ " _____ 20 ___

Signed for and on behalf of _____

Signed for and on behalf of _____

_____/Managing Director/

_____/Director General/

Signing Date - _____ .20XX

Signing Date - _____ .20XX

(commercial stamp)

(commercial stamp)